

瓦普蔡焘未诗选

上海译文出版社

Nikola Vaptsarov

POEMS

本书主要根据 Narodna Kultura, Sofia 1955 年版本译出

瓦普察洛夫诗选

周煦良等译

上海译文出版社出版

(上海延安中路 967 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.25 插页 1 字数 104,000

1978 年 1 月第 1 版 1978 年 1 月第 1 次印刷

书号: 10188·6 定价: 0.45 元

目 次

信念·····	1
春天在工厂里·····	6
工厂·····	9
忆旧·····	13
罗曼司·····	17
决斗·····	20
一封信·····	27
人之歌·····	33
祖国（在你的上面高耸着的·····）·····	43
土地·····	48
歌一首（在毕陵山的上空·····）·····	51
祖国（湛蓝的天空·····）·····	53
海杜特之歌·····	54
厄尔特佩峰之歌·····	56
抒怀·····	58

一支情歌·····	60
西班牙·····	62
梦·····	66
同志之歌·····	69
妻之歌·····	71
信·····	73
战争·····	79
下雪了·····	83
小司机·····	86
春天(我的春天啊, 我的洁白的春天)·····	88
盲乐师·····	90
黎明。城市醒来了·····	94
我们要建造工厂·····	97
高尔基·····	101
世纪·····	107
普希金·····	110
颂诗(不断提高速度呵·····)·····	115
颂诗(雄伟的城市到处照耀着电灯·····)·····	117
春天(早晨刚刚降临大地·····)·····	119
记事·····	121
别担心, 孩子们·····	123
歌(敌人藏在丛林的深处·····)·····	127

报告·····	130
母亲·····	144
有这样一个字眼·····	152
历史·····	154
科罗列维奇·玛尔科·····	159
伊林节起义之歌·····	161
电影·····	164
乡村轶事·····	169
春天(窗外湛蓝的晴空·····)	172
渔夫的生活·····	174
保泰夫·····	178
不,我现在哪有闲情逸致写诗·····	183
天线·····	185
我将变得很老·····	187
告别·····	188
就义之歌·····	189
译后记·····	190

信 念

我生活和劳动着，
在生活的道路上
阔步前进，
我尽自己的所能
写出一篇篇诗作。
透过眼睫毛，
我严峻地面对生活，
我曾和它不止一次
面对面地搏斗。

我和生活不断发生纷争，
但你不要以为，
我和它争辩
是由于不爱我的生活。
相反，相反！

即使在临死前的一刻，
它那粗暴的铁爪，
把我紧紧掌握，
我歌唱的也只是生活！
我歌唱的也只是生活！

即使在我的脖子上
套上绞索，
并且问我：
“你想不想再过一小时生活？”
我会毫不犹豫地高喊：
“快些！
快些！
你们这帮恶棍，
快从我的脖子上去掉绞索！”

为了生活，
我愿意赴汤蹈火——
我愿勇敢地驾驶飞机去试航，
我愿独自踏上火箭的座舱，
向浩瀚的太空
冲刺，

飞向遥远的星座。

我将为自己的生活

感到幸福——

要是我能看到

群星在我的头上闪烁。

我将为自己的生活

感到幸福——

由于我跟生活紧密联系，

一生在火热的生活中度过。

即使不是全部，

只是从我的信念中

夺去一小撮，

就算一粒谷子那么大的吧，

那我也将呼叫起来，

为我的损失去拚个死活，

我会失声哀号，

象一头豹子，

受伤

在心窝。

那时在我的生活中

还剩下什么？
即使我一息尚存，
但我已被毁灭，
被残酷地剥夺。
要说得明白一点吗？
要说得确切一点吗？
我将比
世界上所有的叫花子
贫困落魄。

也许，你们想
毁灭我心中
那充满光明的信念？
因为我憧憬着未来的幸福生活。
也许，你们要
扼杀我的信念？
因为我确信人类未来的智慧，
因为我确信未来充满了快乐。

你们想用子弹消灭我的信念吗？
不，办不到！
丢掉幻想吧！这是不可能的！

它隐藏在我的胸中，
外面的铠甲你无法把它打破。
打穿铠甲的
子弹，
还没有铸作！
还没有铸作！

冯 春译

春 天 在 工 厂 里

她想跟早班一同进去，
马达，神色严峻而阴沉地

咕嘈道：

“你不能进来！

人家得找我说话。

去问看门的，

看他可会让你进来！”

但是她仿佛非常固执，
也不去问看门人，

就干脆溜了进去；

一扇天窗一推就敞开了，
于是她对那一大群马达

伸了伸舌头。

一台马达立刻嗡嗡地响了起来，
工人们似乎显得
步履蹒跚而又迟缓，
马达，不知怎的，
很快就明白了，
怒声喝道：
“她必须离开这儿！”

“啊，不！”一架独轮手车叫了起来，
温和的脸上含着讥讽的微笑。
“你这个傻瓜，唠叨的呆子，你试试看！
我们将为她罢工，如果情况是这样的话。”

马达闭口无言。微风
在它的翅膀上
从遥远的地方
带来了大地的撩人的气息，
一阵远远的马达的震响
和沿路走过的
辛劳的脚步声。

于是，所有曾经怀着欢乐的心情

耕过土地的人们，
象打着响鼻的马儿，都张开了他们的鼻翼；
其余的人敞开了窗子，大笑着，
而且抬头仰望

上面的
蔚蓝的天空。

在一台机器后面，
有人在粗鲁地咒骂，
一个姑娘唱起一支快乐的歌子，又沉默了。
一个小伙子向她投去
火般的目光，
她转过眼睛，面孔羞红了。

看门人悄悄地推开了门，
说：“是谁闯进来了？他一定得出去，
一定！”

但他看到了这一切，歉仄地向着地板微笑，
于是搔搔后脑勺儿，

吹了吹口哨，
接着就悄无声息。

汤永宽译

工 厂

工厂的烟囱到处林立，
滚滚的浓烟从这里升起，
生活——
就象一头恶狗狠狠盯着你，
张牙舞爪，呲牙咧嘴。

你痛苦挣扎，直至力尽昏厥，
去对付生活的种种打击，
你终日劳累，从恶狗的嘴里
把一片面包

夺取！

传送带不停地转动，
破旧的传动装置

不断发出悲啼，

这里的空气真叫人窒息，可你得在这里
度过无数的昼夜、

星期、

月份、

年头，

不知何时是尽期。

窗外已是春光明媚、曙光熹微，
一棵棵大树刺破青天，
把它们破碎的阴影，
投向污秽破烂的墙壁……

这里用不着

描写

散发着艾蒿苦味的轻风和土地，
是时候了，

该把你那关于蓝天的遐想
丢进垃圾堆。

你那被青春的气息温暖着的心，
会由于幻想而突然变得软弱无力，
在这

一霎那间，
你会失去
用粗糙的双手创造的果实！

呼喊吧，
让你的呼声冲破
那充满火焰和痛苦的黑旋风，
让那从你的嘴里
喊出的话语，
冲破铅块一般沉重的空气……

于是，我呼喊了。
一辈子，
不断地呼叫，冲破痛苦和悲戚……
工厂，
机器
和人
都上气不接下气
拚着命发出呼吁。

这声声的号叫，
这阵阵的呐喊，

充满愤恨和哀愁，
它象机器上的飞轮，
飞速地转动，
你想阻止它，只能是挡车螳臂！

工厂
给工人带来无穷的灾难，
还不仅仅是敲骨吸髓，
但它教会我们起来斗争，
我们跟它在一起，
能把天上的太阳摘回！

是啊，我们从天上摘下太阳，
我们这些工人
自己，自己！
为了在我们被熏黑的胸中，
把不灭的火焰燃起！

冯 春译